Contents

List of Figures page xii
Preface to the Second Edition xv
List of Abbreviations xix

1 Introduction 1
1.1 The Study of Language Contact 1
1.2 Towards an Integrated, Functional Approach to Language Contact 2
1.3 The Structure of This Book 8

2 An Emerging Multilingual Repertoire 11
2.1 A Case Study 11
2.2 Lexical Development 12
2.3 Controlling the Selection Mechanism 19
2.4 Combining Repertoire Components 25
2.5 Conscious Exploitation of the Full Linguistic Repertoire 35
2.6 Implications for the Study of Language Contact 39

3 Societal Multilingualism 42
3.1 Linguistic Repertoires and Social Activities: A Micro-Level Approach 42
3.2 Language-Domain Mapping at the Macro-Level 45
3.2.1 Role Attributes of Languages in Multilingual Societies 46
3.2.2 Types of Domain Specialisation 48
3.2.3 Domain Stability and Language Maintenance 51
3.3 Language Management in Multilingual Settings 54
3.4 Repertoire, Activity Domains, and Language Change 58
3.5 New Directions in the Study of Societal Multilingualism 61

4 Acquiring and Maintaining a Bilingual Repertoire 65
4.1 Bilingual First-Language Acquisition 65
4.1.1 Definitions and Methodological Problems 65
4.1.2 The Separation of Languages 67
4.1.3 Linguistic Socialisation and Pragmatic Competence 70
4.1.4 Language Systems vs. Language Repertoires 72
4.2 Second-Language Acquisition 72
4.2.1 Facilitating Factors 73
4.2.2 Transfer and Interference 76
4.2.3 Interlanguage and Fossilisation 78
4.2.4 Communicative Creativity in L2 Discourse 83
4.2.5 Language Learners and Linguistic Repertoires 89
4.3 Bilingualism and Language Processing 90
4.3.1 Language Separation in the Brain 91
4.3.2 Models of Bilingual Language Processing 93
4.3.3 Bilingual Speech Errors 97
4.4 Conclusion 105

5 Crossing the Boundaries: Codeswitching in Conversation 107
5.1 Defining Codeswitching 107
5.1.1 Language Mixing in the Bilingual Mode 107
5.1.2 Single-Word Insertions and Their Integration 112
5.1.3 The Codeswitching–Borrowing Continuum 115
5.2 Situational and Conversational Codeswitching 120
5.2.1 Code Selection: Social Norms and Identity 120
5.2.2 Discourse Functions of Codeswitching 122
5.3 Structural Aspects of Codeswitching 134
5.4 Codeswitching and Utterance Modifiers 142
5.5 The Codeswitching–Borrowing Continuum as Repertoire Management 150

6 The Replication of Linguistic ‘Matter’ 158
6.1 Defining ‘Borrowings’ 158
6.2 Generalisations on Borrowing 161
6.2.1 Motivations for Borrowing 161
6.2.2 Borrowing Hierarchies 165

7 Lexical Borrowing 179
7.1 Content Words and Semantic Hierarchies 179
7.2 The Structural Integration of Nouns 188
7.3 The Borrowing of Verbs 191
7.4 Adjectives and Lexical Adverbs 203

8 Grammatical and Phonological Borrowing 209
8.1 Grammatical Function Words 209
8.1.1 Discourse Markers and Connectors 209
8.1.2 Phasal Adverbs and Focus Particles 213
8.1.3 Indefinites and Interrogatives 214
8.1.4 Expressions of Temporal and Local Relations 215
8.1.5 Numerals 217
8.1.6 Place deixis, Demonstratives, and Personal Pronouns 219
8.1.7 Negators and Existentials 225
8.2 Morphological Borrowing 226
8.2.1 Derivational Morphology 226
8.2.2 Inflectional Morphology 229
8.2.3 Articles and Classifiers 235
8.3 Constraints on Matter Replication 237
8.4 Mechanisms of Contact-Induced Change in Phonology 241
8.4.1 General Considerations 241
8.4.2 The Phonological Integration of Word-Forms 246
8.4.3 Convergence of Phonological Systems 249
8.4.4 Contact-Susceptibility within Phonology 251

9 Converging Structures: Pattern Replication 254
9.1 Defining Pattern Replication 254
9.1.1 Distinguishing Matter and Pattern Replication 254
9.1.2 Convergence and Grammaticalisation 257
9.1.3 Pattern Replication and Creative Pivot-Matching 260
9.2 The Distribution of Pattern Replication 264
9.2.1 Lexical Semantics 266
9.2.2 Clause-Level Typology 269
9.2.3 Phrase-Level Typology 273
9.2.4 Morphology and Morphological Paradigms 279
9.3 Linguistic Areas 286
9.3.1 Methodological Issues 286
9.3.2 Profiles of Linguistic Areas 289
9.3.3 An Outlook on Language Convergence 292

10 Contact Languages 297
10.1 The Birth of a Language 297
10.2 Pidgins and Creoles 299
10.2.1 Definitions and Key Features 299
10.2.2 Emergence Scenarios 304
10.3 Mixed Languages 312
10.3.1 Definitions and Explanatory Accounts 312
10.3.2 Structural Profiles and the Functionality Cline 316
10.4 The Position of Contact Languages 331

11 Towards a Functional Theory of Language Contact 333
11.1 Theorising Language Contact 333
11.2 A Pragmatic-Functional Perspective 335
11.2.1 The Functionality of Categories 335
11.2.2 Repertoire, Not Languages 336
11.2.3 Contact as Adjustment of Communicative Routines 337
11.2.4 Communicative Motivations and Repertoire Re-alignment 337
11.2.5 Structural Outcomes Are Functionality Driven 338
11.3 The Multilingual Speaker’s Repertoire 340
11.4 Multilingual Speakers as Agents of Language Change 341
11.5 Contact and the Layered Architecture of the Language Faculty 344
11.6 Language Contact and the Evolution of Human Language Capacity 346

Notes 355
References 362
Author Index 393
Language Index 399
Subject Index 406